

Министерство образования и науки Российской Федерации
Нижекамский химико-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Казанский национальный исследовательский технологический университет»
(ФГБОУ ВПО «КНИТУ»)



СВЕРЖДАЮ

В.В. Елизаров
15 2015 г

СОГЛАСОВАНО

Зам. директора по УМР

Н.И. Никифорова
Н.И. Никифорова
« 15 » октября 2015 г.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Очная форма обучения

Нижекамск 2015

Настоящая программа разработана в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника высшего учебного заведения для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Приложение к приказу Министерства общего и среднего образования Российской Федерации от 04 июля 1997 года № 1435).

Зав. кафедрой ИЯ, к.пед.н



Р.Р.Саримова

(подпись)

01.10.2015

Образовательная программа рассмотрена и одобрена на заседании методической комиссии ФЭУ, протокол № 1 от «09» 10 2015г.

Председатель методической комиссии ФЭУ, к.э.н., доцент

(подпись)




Г.Н. Ларионова

(И.О. Фамилия)

СОГЛАСОВАНО

Председатель

Методического совета, к.с.н., доцент



Н.И.Никифорова

«12» 10 2015г.

СОДЕРЖАНИЕ

1 Общие положения	4
1.1 Цели программы	4
1.2 Целевая аудитория	4
1.3 Результаты обучения	4
1.4 Сроки обучения и объем учебных программ	5
2. Структура программы	5
3. Основные виды и формы контроля по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»	9
4. Формы и методы обучения	10
5. Общие дисциплины	11
5.1 Основы теории изучаемого языка	11
5.1.1 Теоретическая и практическая грамматика	11
5.1.2 Лексикология	12
5.2 Практический курс иностранного языка	13
5.3 Стилистика русского языка и культуры речи	16
6. Обязательные дисциплины	17
6.1 Теория перевода	17
6.2 Практический курс профессионально-ориентированного перевода	18
7. Дисциплины по выбору	18
7.1 Язык делового общения	20
7.2 Практикум	20
8. Приложение	21

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 ЦЕЛИ ПРОГРАММЫ

Программа предназначена для тех, кто стремится повысить свою профессиональную компетенцию в области иностранных языков и получить дополнительную квалификацию, позволяющую сочетать свои специальные знания и переводческие навыки в сфере профессиональных интересов.

Цели программы:

- подготовка специалистов в области специализированного перевода с целью повышения профессиональной языковой квалификации;
- выработка практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода в сочетании с изучением теории языка и теории перевода;
- общее совершенствование языковой компетенции (родной и изучаемый языки);
- углубление знаний о мире изучаемого языка;
- повышение эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

1.2 ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ

- студенты старших курсов вузов;
- аспиранты;
- дипломированные специалисты в различных областях знаний.

1.3 ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ

- совершенствование общего уровня владения иностранным языком в устной и письменной формах;
- выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
- активное применение на практике получаемых теоретических знаний в области межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями и базами данных;
- работа со специальной терминологией в профессиональной области;
- развитие навыков поиска терминологических эквивалентов, переводческих соответствий;
- подробное ознакомление с межкультурными аспектами переводческой деятельности.

1.4 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

- повышение языковой и межкультурной компетенции в области профессиональных и деловых интересов;
- приобретение универсальных навыков перевода;
- развитие специализированных навыков письменного и устного видов перевода в области профессиональной деятельности;

- получение дополнительной квалификации переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

По окончании обучения выдается диплом государственного образца о присвоении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Языки и направления профессиональной специализации

Изучаемый язык:

- английский;

Направления переводческой специализации - в соответствии со специальностью высшего профессионального образования.

1.5 СРОКИ ОБУЧЕНИЯ И ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ

- Продолжительность обучения – 3 года.
- Учебная программа рассчитана на 1500 академических часов.
- Занятия проводятся 3-4 раза в неделю согласно расписанию.
- Продолжительность осеннего семестра – 18 недель, весеннего – 17 недель (1-2 курс); осеннего семестра – 16 недель (3 курс).

Настоящая программа разработана в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника высшего учебного заведения для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (Приложение к приказу Министерства общего и среднего образования Российской Федерации от 04 июля 1997 года № 1435) и рекомендациями, содержащимися в документе Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка», 2003 г.

Предлагаемая программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для студентов всех направлений подготовки НХТИ ФГБОУ ВО «КНИТУ» реализуются в течение 6 семестров, в соответствии с утвержденным учебным планом данной квалификации.

Формами обучения являются аудиторные занятия: лекции, семинары, практические (групповые и индивидуальные), и внеаудиторная работа студентов. Переводческая практика проводится в течение 5 недель в соответствии с основным направлением и рабочим учебным планом подготовки.

Профессиональная сфера курса обучения определяется будущими направлениями подготовки НХТИ ФГБОУ ВО «КНИТУ».

На основании решения Государственной аттестационной комиссии студентам, выполнившим в полном объеме учебный план, присваивается квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и выдается диплом о присвоении дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

2. СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ

В программе определяются цели, задачи и подходы к обучению, а также освещаются общая характеристика этапов обучения, содержание обучения и его распределение в рамках курса, виды и формы работы, виды и формы контроля, критерии оценки.

Программа включает общие дисциплины (первый этап подготовки) и обязательные дисциплины (второй этап подготовки).

Общие дисциплины (первый этап):

- введение в языкознание;
- основы теории изучаемого языка (теоретическая и практическая грамматика, лексикология, стилистика);
- практический курс иностранного языка;
- стилистика русского языка и культура речи.

Обязательные дисциплины (второй этап):

а) Вариативная часть:

- теория перевода;
- практический курс профессионально-ориентированного перевода.

б) Дисциплины по выбору:

- интерпретация текста/специализированный профессионально-ориентированный перевод/язык делового общения/стиль газетно-публицистических текстов.

в) Практика

- производственная практика;
- преддипломная практика.

Методологической основой курса обучения является компетентностный подход к подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации, который позволяет сформировать у будущих переводчиков профессиональные навыки и умения.

Профессиональная компетенция переводчика – знание двух языков и двух культур, готовность и способность создавать и понимать тексты на двух языках и переключаться от одного языка к другому. Она складывается из совокупности коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной компетенций и дает возможность переводчику эффективно осуществлять межъязыковую, межкультурную, межличностную профессиональную коммуникацию.

Коммуникативную компетенцию переводчика (лингвистическую, социолингвистическую, прагматическую) составляет его способность к формированию грамотных выводов из речевых высказываний или текстов с точки зрения использования в текстах системных средств данного языка, фоновых знаний окружающей действительности, ситуационной обстановки, определения цели перевода, с учетом типа реципиента, для которого предназначен перевод.

Специальная компетенция переводчика (базовая, предметная, дискурсивная, социокультурная, стратегическая, технологическая) – совокупность знаний, умений и навыков, необходимых при переводе профессионально-ориентированных текстов.

Личностно-психологическая компетенция – система профессионально-личностных и психологических качеств переводчика, необходимых для осуществления профессиональной деятельности.

Социальная компетенция переводчика – умение ориентироваться в социальных отношениях, правильно определять личностные особенности и эмоциональные состояния других коммуникантов, выбирать адекватные способы общения, способность брать на себя ответственность, работать в команде, преодолевать профессиональные стрессы, нацеленность на результат.

Главная цель курса обучения – подготовка переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Главная цель включает в себя следующие составляющие: *практическую, образовательную и воспитательную.*

Практическая цель заключается в формировании у студентов готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности и реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (ком-

муникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующих *задач*:

- формирование вторичной языковой личности;
- теоретическое и практическое овладение иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода.

Образовательная цель предполагает формирование у студентов умений использования иностранного языка для повышения уровня общей культуры и эрудиции, а также культуры мышления, общения и речи. В рамках данной цели выделяются следующие *задачи*:

- расширение фоновых знаний;
- повышение интеллектуального уровня будущего переводчика;
- расширение кругозора через социокультурную информацию.

Воспитательная цель заключается в развитии профессионально-личностных качеств будущего переводчика и реализуется в ходе решения следующих *задач*:

- формирование готовности содействовать налаживанию межкультурных и научных связей и представлять свою страну на международном уровне;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.
- развитие стремления к самосовершенствованию.

Стартовый уровень владения иностранным языком

Поскольку студенты поступают с разным уровнем владения иностранным языком, после зачисления на программу они проходят входное тестирование для определения стартового уровня. По результатам тестирования студенты распределяются по группам:

1. Начинающие изучение иностранного языка с уровня "0" / A1 – *уровень выживания*;
2. Освоившие программу средней школы (A2 – *предпороговый уровень*);
3. Освоившие программу школы с углубленным изучением иностранного языка, освоившие программу специализированных курсов и пр. (B1 – *пороговый уровень* / B2 – *пороговый продвинутый уровень*).

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми *второго порогового продвинутого уровня* (B2) или *уровня профессионального владения* (C1).

Требования к уровню подготовки выпускника

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие теоретические и практические знания в области теории общего и частного языкознания, должны:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- быть знакомым с основными понятиями теории текста; владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста; иметь представление о специфике устной и письменной речи;
- владеть основными способами номинации в языке, иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотноситель-

ных слов в смежных языках;

- знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- иметь представление об основных разделах грамматики - морфологии и синтаксисе;
- знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;
- знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории;
- иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов;
- владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие знания по **практическому курсу иностранного языка**, должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка и их реализацией применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Студенты, успешно завершившие обучение по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и получившие теоретические и практические знания, должны:

в области теории перевода

- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода;

в области практического курса перевода

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

- уметь пользоваться при переводе новыми информационными технологиями.

3. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ И ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ПО ПРОГРАММЕ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Контроль по программам общих дисциплин «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен отражать степень сформированности компетенции переводчика в области теории общего и частного языкознания.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: *текущий, рубежный, итоговый*.

Текущий контроль может проводиться в форме опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), наблюдений, собеседования, анкетирования, тестирования, контрольных работ (устной, письменной), оценочных суждений. Он помогает принять оперативные решения по коррекции программы освоения учебного материала. При текущем контроле проявляются практически все функции контроля в обучении общим дисциплинам: проверочная, оценочная, стимулирующая, дисциплинирующая и другие.

Рубежный контроль – проверка успеваемости, которая осуществляется для теоретических курсов общих дисциплин, как правило, в рамках семинарских занятий в устной или письменной форме. Результат рубежной аттестации выражается количеством баллов, набранных студентом.

Итоговый контроль предназначен для того, чтобы объективно подтвердить достигнутый уровень обученности, определить степень сформированности знаний по конкретной дисциплине. Итоговый контроль обычно осуществляется в форме письменных контрольных работ, устных зачетов, экзаменов (письменных и устных) с использованием различных приемов проверки и оценки полученных знаний. Данный контроль успеваемости осуществляется один раз по завершении курса.

Самоконтроль – это способность переводчика сознательно оценивать и регулировать производимые им действия. Самоисправление ошибочных действий предполагает наличие внешних и внутренних образцов-эталонов, с которыми сравниваются производимые действия.

Контроль по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется по кредитно-модульной системе. Продолжительность программы в течение академического года составляет 35 учебных недель, которые разбиты на 2 семестра (по 17 и 18 недель соответственно). Учебная программа, в основе которой лежит учебный план, включает предлагаемые обязательные, факультативные и элективные курсы.

За время обучения студенту необходимо выполнить все предусмотренные учебной программой виды работ, общий объем которых должен составлять 17 зачетных единиц). Каждый ЗЕТ составляет 36 часов.

4. ФОРМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

В рамках обучения по системе зачетных единиц предусматриваются следующие виды занятий и методы обучения.

Виды занятий и методы обучения

Лекции	Аудиторная форма занятий, в которой даются основные положения учебной дисциплины. Конечная цель лекций - достижение студентами необходимой для дальнейшей профессиональной деятельности степени овладения изучаемыми теоретическими знаниями. Форма лекции может быть как традиционной, так и интерактивной.
Семинары	Аудиторная диалоговая форма занятий по одной из тем курса, предполагающая активное участие студентов (всех или некоторых из них), направленная на формирование у них умений самостоятельного теоретического анализа рассматриваемых в курсе проблем, в том числе путем изучения текстов первоисточников, накопление практического опыта решения типовых профессиональных задач.
Групповое академическое консультирование	Основная задача группового академического консультирования - подробное либо углубленное рассмотрение некоторых тем теоретического курса, освоение которых, как правило, вызывает затруднение у части студентов. По желанию студентов возможно вынесение на обсуждение дополнительных тем, вызывающих у них особый интерес, которые не получают достаточного освещения в лекционном курсе.
Индивидуальные консультации	Внеаудиторная форма работы преподавателя с отдельным студентом, подразумевающая обсуждение тех разделов дисциплины, которые оказались для студента неясными, или же вызванная желанием студента работать над написанием курсовой или выпускной квалификационной работы по изучаемому курсу.
Мастер-класс	Лекция и/или групповое консультирование приглашенного известного и высококвалифицированного зарубежного или отечественного ученого (либо практика в данной области). Задача - показать реальную сторону исследовательской и прикладной работы в науке и демонстрация студентам стандартов мышления профессионала в избранной ими специальности.

Практикумы	Формируют умения самостоятельного перевода текстов по специальности.
Учебные практики	Предусматриваются: 1) учебная практика 2) специальная практика. Цель практик - развитие профессиональной компетентности будущего переводчика.
Самостоятельная работа	Работа с on-line курсами по практическому иностранному языку, перевод профессионально-ориентированных текстов с использованием информационных технологий, чтение рекомендованной литературы (обязательной и дополнительной), подготовка к устным выступлениям и письменным контрольным работам (рубежным, итоговым испытаниям), написание рефератов, эссе, аннотаций, а также иных видов работ, необходимых для выполнения учебной программы.

Контроль преподавателем текущего уровня освоения знаний студентами может осуществляться как на лекциях, так и во время семинаров.

Государственные квалификационные испытания

Студенты по окончании обучения в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» защищают выпускную квалификационную работу по переводу.

Формат и содержание выпускной квалификационной работы по переводу разрабатываются соответствующей кафедрой иностранного языка с учетом как изучаемого иностранного языка так и профессиональной специфики каждого направления и специальности.

5. ОБЩИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Слово как основная единица лексической системы; семасиология; словообразование; фразеологические единицы; основы лексикографии. Особенности грамматического строя изучаемого языка; основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней; текст, его единицы и категории; части речи. Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов; стиль, его функциональные разновидности; стили научной прозы и документов, их характеристики и категории.

5.1.1 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА

Цель курса – ознакомить студентов с грамматическим строем изучаемого языка как системой.

Задачи курса:

- представить основные разделы грамматики, методы описания грамматического строя изучаемого языка,

- обозначить основные единицы морфологического уровня,
- определить грамматические категории частей речи,
- обозначить основные единицы синтаксического уровня,
- сформировать понятие о предложении: простое предложение и его категории, сложное предложение и его виды,
- дать представление о категориях текста и дискурса.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Грамматический строй изучаемого языка. Основные разделы грамматики – морфология и синтаксис, их соотношение. Методы описания грамматического строя.

Морфология. Основные единицы морфологического уровня: словоформа, морфема. Особенности морфемики изучаемого языка.

Части речи, их классификация. Грамматические категории частей речи.

Синтаксис. Основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст.

Простое предложение. Главные и второстепенные члены. Синтагматические и парадигматические связи. Моделирование простого предложения. Категории предложения. Коммуникативное членение предложения.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Их классификация.

Текст, его единицы: высказывание, сверхфразовое единство. Семантическая, структурная, коммуникативная целостность текста.

Категории текста. Категория дискурса.

5.1.2 ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Цель курса – сформировать у студентов правильное представление о словарном составе изучаемого языка.

Задачи курса:

- показать, какие типы лексических единиц характерны для изучаемого языка,
- дать характеристику основных фонетических, структурных и семантических типов слов изучаемого языка,
- дать представление о различных семантических группах слов,
- осветить лексику изучаемого языка с точки зрения исторически известного происхождения ее состава,
- показать современное состояние лексического состава изучаемого языка,
- охарактеризовать лексику изучаемого языка с точки зрения сферы ее употребления,
- показать, как группируются слова на основе словопроизводства, словосложения и соединения во фразеологические единицы,
- ознакомить студентов со словарями различных типов.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Теоретическая и прикладная лексикология. Связь лексикологии с другими разделами языкознания.

Слово как основная единица лексической системы. Основные способы номинации в языке. Этимологические основы лексикона.

Семасиология. Семантика лексических единиц. Значение слова в функциональном аспекте. Методы разграничения значений и выявления компонентов значения. Национально-культурная специфика смысловой структуры соотносительных слов в русском и

изучаемых иностранных языках. Историческая изменчивость смысловой структуры слова. Семантические группировки в лексической системе языка.

Омонимия и ее место в лексической системе языка. Источники омонимии.

Словообразование. Морфологическое и деривационное строение слова. Историческая изменчивость структуры слова. Принципы и методы морфемного и словообразовательного анализа структуры слова в языке. Понятие словообразовательной модели. Основные и комплексные единицы системы словообразования. Функциональный аспект в системе словообразования. Способы словообразования в языке. Национально-культурная специфика словообразования.

Сочетаемость лексических единиц. Понятие валентности. Свободные и устойчивые словосочетания. Фразеологические единицы. Соотнесенность фразеологической единицы и слова. Классификация фразеологических единиц.

Социальная и территориальная дифференциация словарного состава.

Основы лексикографии.

5.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемого языка и их реализация применительно к текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности.

Практический курс иностранного языка носит коммуникативно ориентированный и профессионально направленный характер.

Цель курса – приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения. Соответственно, языковой материал рассматривается как средство реализации речевого общения, при его отборе осуществляется функционально-коммуникативный подход.

Задачи курса определяются коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля.

Задачи курса:

- формирование и совершенствование иноязычной компетенции в различных видах речевой деятельности (аудировании, говорении, чтении, письме, переводе), исходя из стартового уровня владения иностранным языком,
- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции на различных языковых уровнях подготовки (фонетическом, грамматическом, лексическом),
- формирование умений и навыков языкового оформления внутритекстовых связей, информационной и коммуникативной структур текста кодифицированных жанров повседневно-бытового, делового, научного и профессионального общения,
- формирование умений и навыков языкового оформления коммуникативного намерения говорящего, тактики его речевого поведения в кодифицированных ситуациях повседневно-бытового, делового, научного и профессионального общения, владение нормами речевого этикета изучаемого языка,
- формирование умений и навыков выявления и представления в иноязычной речи национально-культурных компонентов информации, способов их интерпретации средствами родного языка и наоборот,

- приобретение коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в сфере профессиональной деятельности, смежных областях науки и техники, а также для делового профессионального общения,
- владение коммуникативной компетенцией, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной работы, достаточной для получения переводческой компетенции в сфере профессиональной деятельности.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Обучение иностранному языку проводится на всех *известных уровнях языковой подготовки: фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом*, а также *в переводе*.

Практический курс иностранного языка включает последовательное изучение трех взаимосвязанных дисциплин:

- базовый иностранный язык,
- иностранный язык делового общения,
- иностранный язык для специальных / профессиональных целей.

Обучение иностранному языку проходит в следующих коммуникативных сферах:

- на этапе изучения **базового иностранного языка** – в *повседневной, бытовой, социокультурной, общественно-политической*,
- на этапе изучения **иностранного языка делового общения** – в *официально-деловой*,
- на этапе изучения **иностранного языка для специальных / профессиональных целей** – в *общенаучной и профессиональной*.

Тематика дидактических материалов для обучения различным видам речевой деятельности определяется заявленными выше коммуникативными сферами. Подбор конкретных тем (их формулировка) и материалов входит в компетенцию соответствующей кафедры иностранных языков.

ФАКТИЧЕСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

ФОНЕТИКА

Звуки английского языка и система их записи (фонетическая транскрипция). Международный фонетический алфавит. Чтение транскрипции.

Сравнение английских и русских гласных и согласных звуков.

Длительность звуков. Слоговое деление.

Четыре типа чтения английских гласных букв в ударных слогах. Гласные буквы в неударных слогах. Чтение гласных и согласных букв в определенных сочетаниях, в различных позициях.

Словесное ударение. Ударение главное и второстепенное. Фразовое и логическое ударение.

Ритм и интонация английской речи. Основные тоны: 1) нисходящий, 2) восходящий, 3) нисходящий-восходящий.

Интонация повествовательных, вопросительных и побудительных предложений (простых и сложных).

Эмфатическая интонация. Интонационные особенности академического (научного) стиля речи.

Понятие о звуковой и письменной формах языка. Различие между звуком и буквой. Органы речи. Отличие фонетического строя английского языка от фонетического строя русского языка.

Понятие о смысловой группе. Полные и редуцированные формы служебных слов. Сочетания смычных согласных. Слогообразующие согласные. Связующее [r].

Различные стили речи и их интонационные особенности.

ОРФОГРАФИЯ

Английский алфавит. Особенности английской графики. Буквы прописные и печатные. Отсутствие абсолютного соотношения между буквами и звуками.

ГРАММАТИКА

А. Морфология

Имя существительное.

Существительные: собственные и нарицательные, конкретные и абстрактные.

Число: единственное и множественное. Основные способы образования множественного числа.

Падеж: общий и притяжательный. Падежные формы и значения, их употребление с существительными: 1) обозначающими одушевленные предметы, 2) обозначающими неодушевленные предметы.

Артикль.

Артикль – служебное слово. Понятие о происхождении артикля. Определенный и неопределенный артикли. Употребление артикля с нарицательными существительными. Артикль с именами вещественными. Употребление артикля с именами собственными: именами людей; географическими названиями; названиями гостиниц, судов, газет и журналов; названиями частей света, дней недели, месяцев года. Употребление артикля с существительными, определяемыми именем собственным. Трудности в употреблении артикля: 1) со словами *day, night, morning, evening*; 2) с названиями времен года; 3) с существительными *school, college, bed, prison, jail*; 4) с существительным *town*; 5) с названиями трапез; 6) с названиями языков; 7) с некоторыми местоимениями и числительными: *few, a few, the few, little, a little, the little, two, the two, three, the three, etc.; a second, the second, another, the other, last, the last, next, the next, a number, the number*.

Нулевой артикль. Отсутствие артикля перед существительными, обозначающими названия наук и учебных предметов.

Имя прилагательное.

Место прилагательных в предложении. Степени сравнения прилагательных. Усилительные слова при сравнительной и превосходной степенях сравнения прилагательных. Субстантивированные прилагательные.

Местоимение.

Местоимения: 1) личные (в двух падежах), 2) притяжательные (в двух падежах), 3) возвратные, 4) эмпатические, 5) взаимные, 6) указательные, 7) вопросительные, 8) относительные, 9) определительные, 10) неопределенные, 11) отрицательные.

Местоимение *it*.

Имя числительное.

Числительные: 1) количественные, 2) порядковые. Употребление числительных в предложении.

Глагол.

Основные формы глагола. Глаголы: 1) правильные, неправильные; 2) знаменательные, вспомогательные, служебные; 3) переходные, непереходные. Категории лица и числа (3-е лицо единственного числа Present Indefinite (Simple) Indicative; 1-е лицо единственного и множественного числа Future Indefinite (Simple) Indicative; глагол *to be*). Залог: 1) действи-

тельный, 2) страдательный. Наклонение: 1) повелительное, 2) изъявительное, 3) сослагательное.

Система времен английского глагола в изъявительном наклонении:

Present	}	Indefinite (Simple)
Past		Continuous
Future		Perfect
Future-in-the-Past		Perfect Continuous
Future in the Past		

Употребление времен в страдательном залоге. Замена форм будущего времени формами настоящего в придаточных предложениях времени и условия. Согласование времен.

Модальные глаголы: *can, may, must, shall, will, should, would, ought, need, dare*. Эквиваленты модальных глаголов: *to be + Infinitive, to have + Infinitive*.

Употребление модальных глаголов в высказываниях, относящихся к моменту речи в настоящем, будущем или прошлом.

Неличные формы глагола: 1) инфинитив; временные, залоговые формы инфинитива; 2) герундий; употребление герундия; временные, залоговые формы герундия; герундий и инфинитив; герундий и причастие; герундий и модальные глаголы.

3) причастие; временные, залоговые формы причастий; Participle I, Participle II.

Наречие.

Значение и место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.

Предлоги.

Наиболее употребительные предлоги места и времени. Сочетание предлогов *of, to, for, by, with* с существительными для выражения синтаксических отношений. Место предлога в вопросительном предложении. Предлоги и наречия. Словосочетания, употребляемые в качестве средств связи.

Б. Синтаксис

Простое предложение.

Виды простого предложения: 1) повествовательное, 2) вопросительное, 3) повелительное, 4) восклицательное; их структура. Типы вопросов: 1) общий, 2) альтернативный, 3) разъединительный, 4) специальный, 5) косвенный.

Члены предложения: главные - 1) подлежащее, 2) сказуемое, их согласование; второстепенные - 1) определение, 2) обстоятельство, 3) дополнение; их место в предложении.

Порядок слов в предложении. Инверсия: 1) вопросительные предложения, 2) предложения с оборотом *there is, there are*. Сравнение предложений с вводящим *there* и предложений с *it* в роли подлежащего.

Сложное предложение.

Предложения сложносочиненные и сложноподчиненные. Виды связи в сложных предложениях (бессоюзное подчинение). Виды придаточных предложений. Согласование времен. Прямая и косвенная речь.

Пунктуация.

Знаки препинания в простом и сложном предложении.

5.3 СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

Нормы и стилистические ресурсы русского литературного языка; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов.

Цель курса – формирование базовых знаний в области стилистики русского языка, культуры речевого поведения и риторики как основ компетентного подхода к практическому курсу перевода в сфере профессиональной деятельности.

Задачи курса:

- познакомить с функциональными разновидностями русского языка и системой стилей речи,
- показать закономерности использования языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения в соответствии с условиями и целями коммуникации,
- охарактеризовать нормативный, коммуникативный и этический уровни культуры речи,
- дать понятие об орфографической, пунктуационной, орфоэпической, лексической, грамматической нормах языка,
- познакомить с основами риторики,
- осветить взаимосвязь стилистики, культуры речи и риторики.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Русский литературный язык, его функциональные разновидности.

Система стилей современного русского литературного языка и ее внутрисконструктурная организация; принципы организации речевых средств в пределах определенного функционально-стилевого единства.

Стилистическая характеристика языковых единиц, вариантов, синонимических способов выражения и закономерности их использования в соответствии с условиями и целями коммуникации.

Норма и кодификация; вариативность языка и норма; нормативный, коммуникативный и этический уровни культуры речи.

Орфографическая, пунктуационная, орфоэпическая, лексическая, грамматическая нормы русского литературного языка.

Основы риторики. Средства, способы и приемы выражения заданного смысла.

Взаимосвязь стилистики, культуры речи и риторики; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе построения выразительной речи во всех областях речевой деятельности.

6. ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Основные понятия переводоведения; способы достижения адекватности при переводе; прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода.

Цель курса - формирование у студентов концептуального аппарата общей теории перевода.

Для реализации поставленной цели в процессе преподавания решаются следующие **задачи:**

- анализируется становление и современное состояние теории перевода
- излагаются основные понятия общей теории перевода и иллюстрируется их значимость для переводческой практики.

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Теория перевода: история возникновения и современное состояние.

Структура, цели и задачи общей и частной теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.

Перевод как вид межъязыкового и межкультурного посредничества.

Место перевода среди других видов межъязыкового и межкультурного посредничества.

Роль перевода в развитии общества. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Основные этапы истории развития перевода.

Понятие перевода.

Модели интерпретации переводческого процесса. Структура переводческой деятельности.

Классификации видов перевода.

Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Проблема переводимости. Категории адекватности и эквивалентности перевода.

Единицы перевода.

Стилистический аспект перевода. Понятие стиля. Функциональные стили и языки для специальных целей. Научный стиль и язык специальности.

Научный перевод. Виды переводческих трансформаций.

Фоновые знания.

Жанры текстов, типичные для деятельности письменного и устного переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Прагматические, структурно-композиционные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические особенности данных жанров.

Переводческие трансформации как способ преодоления интерференции. Виды переводческих трансформаций.

Оформление перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода.

Качество перевода. Переводческие ошибки (семантические, нормативно-языковые, узуальные, функционально-стилистические, нормативно-стилистические).

6.2 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические трудности и их преодоление при переводе текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Цель курса - формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Для реализации поставленной цели в процессе обучения решается следующая **задача**:

- формируются и совершенствуются умения переводческой деятельности в различных видах перевода в рамках конкретной пары языков в области частного и специального перевода, а именно:
- переводить письменно с иностранного языка на родной научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности;
- переводить с листа общенаучные и узкоспециальные тексты в рамках изученной тематики;
- осуществлять двусторонний перевод беседы на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику и переводить беседы средней сложности в рамках изучаемой программы;
- владеть основами последовательного абзацно-фразового перевода последовательно переводить сообщения, выступления, дискуссии средней сложности с иностранного языка на родной в рамках изучаемой программы;
- отбирать материалы по заданной/выбранной тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на языке перевода;
- вести деловую переписку, оформлять и переводить деловые письма и документы (соглашения, договоры).

СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен.

Перевод интернациональной лексики.

«Ложные друзья переводчика».

Работа со словарями: использование двуязычных и толковых словарей, справочников, Интернет-источников.

2. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.

Функции артикля, порядка слов.

Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи.

Асимметрия языков.

Интерференция на уровне грамматики.

Передача грамматических средств исходного языка средствами языка перевода.

3. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне функциональных стилей и стилистических приемов.

Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления.

Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии.

Научный стиль. Общая характеристика научного стиля речи как функциональной разновидности литературного языка.

Особенности проявления научного стиля в русском и изучаемых иностранных языках.

Дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические, стилистические трудности перевода научных текстов.

Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования.

Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций.

Особенности функционирования в научных текстах категорий частей речи иностранного языка в сравнении с русским.

Средства связи текста, выражающие последовательность мыслей, пояснение, уточнение или аргументацию мысли; противительно-ограничительные отношения; итоговое значение.

Союзы и сложные обороты и соответствующие им союзы в русском языке.

Синтаксис научной речи.

Типы научных текстов, их структура, параграфирование, членение на абзацы.

Способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности.

Оформление письменных работ. Правила цитирования, оформления сносок, правила составления библиографии. Особенности пунктуации.

Оформление научного текста на языке перевода в соответствии с требованиями языка перевода.

Работа со словарями и справочниками: составление карточек и досье переводчика.

4. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

Знакомство с социокультурными традициями, нормами общения, типичными для профессиональной сферы.

Сопоставительный анализ социальных и культурных особенностей представления информации в сфере профессионального общения.

Приемы преодоления различий между профессиональными картинками мира и социокультурными потенциалами отправителя иностранного текста и получателя текста перевода.

7. ДИСЦИПЛИНЫ ПО ВЫБОРУ, УСТАНОВЛИВАЕМЫЕ КАФЕДРОЙ

Дисциплины по выбору определяются соответствующей кафедрой иностранных языков. Дисциплины по выбору являются обязательными и должны обеспечивать подготовку выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной Государственными требованиями к программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

7.1 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Деловое общение в контексте межкультурного взаимодействия.

Кодифицированные ситуации иноязычного делового общения. Иерархия жанров делового общения. Лингвопрагматические особенности жанров делового дискурса.

Этнокультурная специфика жанров делового дискурса.

Специфика жанров деловой корреспонденции.

Невербальные аспекты делового общения.

Канцеляризмы и штампы, неологизмы, фразеологизмы, жаргон в деловой коммуникации.

Идиоматичность в деловой коммуникации. Грамматические традиции языкового оформления жанров устного и письменного делового дискурса: система времен, преимущественное употребление активного и пассивного залога, модальных глаголов и т.д., синтаксис жанров делового дискурса. Языковые способы выражения дискурсивной связи. Интонационные особенности оформления дискурсивных элементов в деловой английской речи.

Коммуникативные стратегии и тактики в кодифицированных жанрах делового дискурса.

Языковые способы оформления категории вежливости в жанрах делового дискурса.

Организационная коммуникация в компании.

7.2 ПРАКТИКУМ

Выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский текста, относящегося к сфере основной профессиональной деятельности, объем не менее 35 машинописных страниц.

Письменный перевод по решению соответствующей кафедры иностранных языков может лечь в основу выпускной работы по переводу.

При этом примерная структура выпускной работы может иметь следующий вид:

- аннотация представленной выпускной работы на иностранном языке;
- письменный перевод статьи / статей / части монографии по специальности с иностранного языка на русский объемом не менее 35 печатных страниц (исходного текста на иностранном языке из расчета 1800 знаков на странице);
- переводческий анализ – комментирование и обоснование использованных приемов перевода (на примерах/отрывке из представленного перевода);
- терминологический глоссарий и словарь объемом не менее 150 лексических единиц;
- библиография;
- приложение: копия оригинального текста статьи / статей / части монографии, использованной(-ых) для перевода.